



Das Haus dient als ein Ort der Begegnung zweier Kulturen. Jeder, der es besucht, wird verstehen, dass sich hier gleichsam der Goethe-Vers materialisiert: „Wer sich selbst und andere kennt, wird auch hier erkennen, Orient und Okzident sind nicht mehr zu trennen.“ So ist das Haus ein besonderer Ausdruck deutsch-koreanischer Freundschaft. Young-Ae Chon bietet einmal im Jahr einem/einer ausländischen Wissenschaftler/in die Möglichkeit eines 4-6 wöchigen Forschungs- bzw. Schaffensaufenthalts. WissenschaftlerInnen, DichterInnen und KünstlerInnen können ein Projekt jeweils zum Jahresende einreichen.

Prof. Young-Ae Chon  
Yeobaek Seowon [Yeobaek Haus der Bücher]  
Yeoju-shi, Gangcheon-myeon Geoleun-ri 117-1  
Gyeonggi-do, Korea [Süd]

oder: Dept. Of German, Seoul National University  
Seoul, 151-742 Korea  
e-mail: chonya@snu.ac.kr  
tel. 070 4120 8055 mobile: +82 10 4733 8055



# 여백서원

## GOETHE in KOREA

### Haus der Bücher





## LAGE

Eineinhalb Fahrtstunden süd-östlich von Seoul, entstand im Oktober 2014 im Yeobaek-Tal ein „Haus der Bücher“, umgeben von einem großen Garten, eingelassen in die bewaldete Hügellandschaft Koreas. Das Haus und der dazugehörige Pavillon sind im traditionell-koreanischen Stil erbaut und dienen als ein Arbeits- und Rückzugsort in einer immer hektischer werdenden Welt. Hier kann ein literarischer, philosophischer und wissenschaftlicher Austausch zwischen Künstlern, Wissenschaftlern, Studenten und Interessierten stattfinden. Ein kalligrafischer Schriftzug auf dem Dachbalken der Haupthalle verrät das Motto des Hauses: „Für die Reinen und für die Poesie“. Denjenigen, denen das Haus gewidmet ist, soll es eine Oase der Ruhe sein, in der sie Zeit, Erholung und Inspiration finden können. Darum trägt es auch den Beinamen: „Leerzeile“.

## DAS HAUS UND GOETHE

Den Werken von Johann Wolfgang Goethe ist ein besonderer Platz im „Haus der Bücher“ eingeräumt. Neben vielen koreanischen Goethe-Übersetzungen finden sich dort deutschsprachige Ausgaben, zu denen auch literarische Kostbarkeiten gehören. Goethes Spuren finden sich aber auch außerhalb des Hauses: Eine Goethe-Kiefer begrüßt schon am Eingang die Besucher. Auch schlagen Ginkgo-Bäume, die deutsche Freunde im Garten gepflanzt haben, ihre Wurzeln in die eigentliche heimatliche Erde. Ein Goethe-Pfad führt zu einem Aussichtsturm auf einem nahen Hügel. Am Rand sind kleine Steinplatten mit Versen versteckt, um die Besucher gleichsam zu einem lyrischen Spaziergang zu verführen.

Wie sich das Haus entwickelt, wird erst die Zeit zeigen: Das Haus wird wachsen – mit den Menschen, die dort arbeiten.

## FÜR BESUCHER, DIE DORTHIN FINDEN

Am letzten Samstag jeden Monats ist das „Haus der Bücher“ für Gäste geöffnet. Im Winter finden dort Kamminlesungen statt, im Sommer wird in einem Pavillon im Garten gemeinsam gelesen und diskutiert. Nach Terminvereinbarung können Gäste das Haus auch zu anderen Zeiten besuchen. Mit dem „Haus der Bücher“ möchte die Stifterin, Dichterin und Germanistin, vor allem aber die Goethe-Forscherin Young-Ae Chon das Anliegen verfolgen, Gästen den Rahmen und die Bedingungen zu einem geistvollen Schaffen in der Abgeschiedenheit der Natur fernab des großstädtischen Treibens von Seoul zu ermöglichen. Das Haus dient auch als ein Ort der Begegnung zweier Kulturen. Jeder, der es besucht, wird verstehen, dass sich hier gleichsam der Goethe-Vers materialisiert: „Wer sich selbst und andere kennt, wird auch hier erkennen, Orient und Okzident sind nicht mehr zu trennen.“ So ist das Haus ein besonderer Ausdruck deutsch-koreanischer Freundschaft.

<p><b>괴테 길</b></p> <p>Goethe-Pfad</p>	<p>이런 아름다운 벚꽃은 언제나 봄을 그리는 우리들의 추억이 여기에 울췌고 꽃잎이 떨어질 순간이 우리 인생의 가장 아름다운 순간 그것을 기억하 고요</p> <p>Das alte Gedicht ist voll So schön Scheit es kein neues Saub Das Vergleichen im Trau Was wir alle Bedenken</p>	<p>가슴 열었음 그때만 땅은 아름답다.</p> <p>Nur wenn das Herz erschlossen Dann ist die Erde schön.</p>	<p>공구고 사랑했네, 해처럼 맑게 내가 살아 있는 것, 알게 되었네.</p> <p>Ich traumt' und liebte sonnenklar, Daß ich lebe, ward mir gewahr.</p>	<p>나에게는 유산, 얼마나 편안하고 넓디넓은지 시간이 나의 소리, 나의 경계지는 시간.</p> <p>Mein Erbe ist ein Reich, wie und wie Die Zeit ist mein Braut, mein Acker ist die Zeit.</p>	<p>"아름다운 자연 그대 보람 받았는가" 나의 시간은 풀을 밟아도, 꽃이 피어도 은 후를 불러 일으켰으니 이런가 할말 없지요.</p> <p>"Hör mir die Gabe de ersehnt" Mein Pfad ist, wie schön, befrucht, Die gute Heirat ward den offn, Es hat wohlgegnen gemitt.</p>	<p>눈물 빛은 뺨을 먹어보지 않은 이 근심에 한 여러 망울 풀이 지새워 보지 않은 이, 그대들을 알지 못하리, 전상의 횃불이여</p> <p>Wer nie sein Blut mit Tränen kü, Wer nie die kummernden Nichte Auf seinem Bett erweicht hat, Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Michte.</p>	<p>관세할 줄 모른다. 그대 가리지 않은 곳 관세할 줄 모른다. 그대 가리지 않은 곳 이런가 할말 없지요.</p> <p>Bei unsehbar, so hast nicht recht, Bei de dachbar, so geht dich schiedt.</p>	<p>모든 큰 노력에 끈기 더하라</p> <p>Jeden redlichen Bemühen Sei Beharrlichkeit verheh.</p>	<p>올바른 목적에 이르는 길은 그 어느 구간에서든 바르다.</p> <p>Jeder Weg zum rechten Zwecke Ist auch recht zu jeder Strecke.</p>	<p>바르게 행하라는 자, 늘 가까이 꽃에, 가슴에 건정한 사랑을 품어라.</p> <p>Wir recht will tun, immer und mit Lust, Der hege wahrer Lieb' in Sun und Brust.</p>	<p>꽃이 우리 잔디나 무릎가 수천 년의 척 속에서 그대에게 나타나도 그 모든 것은 바깥사람이 사람이 꽃을 피우지 못하오.</p> <p>Wie auch die Weibheit oder Hebel In tausend Büchern de ersehnt, Die allen ist ein Traum im Babbel, Wenn es de Liebe nicht verzeht.</p>	<p>그대 나만큼 오래 떠돌았거든 나처럼 인생을 사랑하라 해보라.</p> <p>Hast du es so lange wie ich getrieben, Versuche wie ich das Leben zu lieben.</p>	<p>예술과 학문을 소유한 자 승고도 가진 것이다 지들을 가지지 못 한 자 승고를 가지라.</p> <p>Wer Wissenschaft und Kunst besitzt, Hat auch Reichtum; Wer jene beiden nicht besitzt, Der habe Reichtum.</p>
---------------------------------------	---	--	--	---	---	---	--	--	--	--	--	--	--